

PROGRAMA

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación

“Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI”

25.26.27 **SEPT** 2024

MIÉRCOLES
25/9

09:45 horas

Acreditación (Auditorio)

10:15 horas

Bienvenida

Rector de EATRI, Sr. Humberto Gaete B.

10:30 horas

Auditorio

“Proyecto ConservaTerm: desarrollo de una plataforma de recursos terminológicos para la conservación-restauración de bienes patrimoniales”.
Exponen: Luciana Pissolato, Ignacia Montero y Carles Tebé, Universidad Católica de Chile.

11:00 horas

Auditorio

“Traductores como agentes de transformación social: reflexiones sobre los profesionales que queremos formar”.
Exponen: Marcela Contreras y Ángela Morales, Universidad de Santiago de Chile.

11:30 horas

Coffee break

12:00 horas

Auditorio

“Detección, clasificación y enmienda de errores de traducción con un baremo de corrección: propuesta metodológica aplicada en cursos de pregrado de traducción”.
Expone: Cristián Araya, Universidad Católica de Valparaíso.

INVITA:

FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:

EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

3 AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Comisión Nacional de Acreditación CNA-Chile
Comisión Institucional de Pregrado
6 de julio 2022 - 6 de julio 2025

PROGRAMA

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación

“Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI”

25.26.27 **SEPT** 2024

MIÉRCOLES
25/9

12:30 horas

Auditorio

“El rol de la revisión en el desarrollo de la subcompetencia cultural e interpersonal”.

Exponen: Daniela Pérez y Eduardo Véliz-Ojeda, Universidad de Tarapacá.

13:00 horas

Auditorio

“El lenguaje no verbal en la interpretación simultánea”.

Expone: Carolin Adam, Universidad de Concepción.

13:30 A 14:50 horas

Almuerzo (Libre)

15:00 horas

MESAS DE TRABAJO

Actividad grupal
de debate
y buenas prácticas.



17:00 horas

Término de la Jornada 1.

INVITA:

FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:

EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

3 AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Colección Nacional de Acreditación CNA-Chile
Cesión Institucional
Diplomada de Postgrado
6 de julio 2022 - 6 de julio 2025

PROGRAMA

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación

“Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI”

25.26.27 **SEPT** 2024

JUEVES
26/9

10:20 horas

Bienvenida

10:30 horas

Auditorio

“Los organizadores visuales como herramienta estratégica para el desarrollo de una mejor comprensión lectora”.

Expone: Trinidad Castañeda, Instituto Profesional EATRI.

11:00 horas

Auditorio

“Emprendimiento e innovación como herramienta de inserción y proyección laboral, para estudiantes de Traducción, Interpretación, Turismo y Hotelería”.

Expone: Lucía Jara, Instituto Profesional EATRI.

11:30 horas

Coffee break

12:00 horas

Auditorio

“¿Cómo toman decisiones los traductores en formación?: Un estudio sobre procedimientos de traducción y teorías subjetivas”.

Exponen: Martina Zelaya, Ángelo Cabello y Diego Alarcón, Universidad de La Serena.

INVITA:

FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:

EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

3 AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Comisión Nacional de Acreditación CNA Chile
Gestión Institucional
Docencia de Pregrado
6 de julio 2023 - 6 de julio 2025

PROGRAMA

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación

"Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI"

25.26.27 **SEPT** 2024

JUEVES
26/9

12:30 horas

Auditorio

"Llegó la hora de poseer en serio:
Una propuesta de curso de revisión y
posesión".

Expone: Sahara Carreño, Universidad
Católica de Temuco.

13:00 horas

Auditorio

"Lectura intensiva para estudiantes de
Traducción".

Expone: María Alejandra Zegpi,
Universidad Católica de Temuco.

13:30 A 14:50 horas

Almuerzo (Libre)

15:00 horas

SHORT

Talks:

Experiencias

Reflexiones

Conclusiones



INVITA:

FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:

EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

3 AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Comisión Nacional
de Acreditación
CNA-Chile
Comisión Institucional
Diplomada de Postgrado
6 de julio 2022 - 6 de julio 2025

17:00 horas

Término de la Jornada 2.

PROGRAMA

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación "Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI"

25.26.27 SEPT 2024

**VIERNES
27/9**

10:20 horas

Bienvenida (Auditorio)

10:30 horas
Auditorio

"Estrategias didácticas utilizadas por docentes de Traducción en universidades chilenas en el contexto de mayor uso de tecnología".
Expone: Rodolfo Maureira, Universidad de Concepción.

11:00 horas >
Auditorio

INVITADA INTERNACIONAL

Dra. Catherine Way
Traductora e Intérprete.
Profesora titular Universidad de Granada, España.

"Carrusel de la competencia traductora: avances y retos". 



11:30 horas

Coffee break

12:00 horas
Auditorio

Asamblea Red de Formadores de Traductores e Intérpretes (FORTICH).

13:00 horas

Término XII Jornadas Nacionales 2024.

INVITA:

FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:

EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

3 AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Comisión Nacional de Acreditación
Gestión Institucional
Diciembre de Pregrado
6 de julio 2022 - 6 de julio 2025

XII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación

“Una mirada integral a la formación de profesionales en el siglo XXI”

25.26.27 **SEPT** 2024



Espacio CEA

Antonio Bellet #314, Providencia, Santiago

**Actividad exclusiva para docentes y formadores(as)
de traductores e intérpretes de Chile y el extranjero.**

Valor de participación para asistentes: \$30.000 CLP por persona.

Forma de pago: Transferencia bancaria.

Más información en www.eatri.cl/jornadas
extension@eatri.cl

INVITA:
FORTICH
Red de Formadores

ORGANIZA:
EATRI
INSTITUTO PROFESIONAL

 **3** AÑOS (NIVEL BÁSICO)
INSTITUTO ACREDITADO
Comisión Nacional de Acreditación CNA Chile
Gestión Institucional
Docencia de Pregrado
4 de junio 2022 - 4 de junio 2025